

10. Discurso de las Rutas del Lenguaje

Niruttipathasutta¹

62. En Sāvattthī. “Bhikkhus, estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos no fueron abandonadas, no han sido abandonadas en el pasado, no son abandonadas [en el presente], no serán abandonadas, no son rechazadas por los sabios ascetas y brahmanes. ¿Cuáles tres? Bhikkhus, cualquier materia pasada, cesada, cambiada recibe la descripción ‘fue’, recibe la designación ‘fue’, recibe el concepto ‘fue’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘será’.”

“Cualquier sensación pasada, cesada, cambiada recibe la descripción ‘fue’, recibe la designación ‘fue’, recibe el concepto ‘fue’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘será’.”

“Cualquier percepción... Cualesquiera formaciones mentales pasadas, cesadas, cambiadas reciben la descripción ‘fueron’, reciben la designación ‘fueron’, reciben el concepto ‘fueron’. No reciben la descripción ‘son’ ni la descripción ‘serán’.”

“Cualquier conciencia pasada, cesada, cambiada recibe la descripción ‘fue’, recibe la designación ‘fue’, recibe el concepto ‘fue’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘será’.”

“Bhikkhus, cualquier materia no nacida, no manifestada recibe la descripción ‘será’, recibe la designación ‘será’, recibe el concepto ‘será’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘fue’.”

“Cualquier sensación no nacida, no manifestada recibe la descripción ‘será’, recibe la designación ‘será’, recibe el concepto ‘será’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘fue’.”

“Cualquier percepción... Cualesquiera formaciones mentales no nacidas, no manifestadas reciben la descripción ‘serán’, reciben la designación ‘serán’, reciben el concepto ‘serán’. No reciben la descripción ‘son’ ni la descripción ‘fueron’.”

[60] “Cualquier conciencia no nacida, no manifestada recibe la descripción ‘será’, recibe la designación ‘será’, recibe el concepto ‘será’. No recibe la descripción ‘es’ ni la descripción ‘fue’.”

“Bhikkhus, cualquier materia nacida, manifestada recibe la descripción ‘es’, recibe la designación ‘es’, recibe el concepto ‘es’. No recibe la descripción ‘fue’ ni la descripción ‘será’.”

“Cualquier sensación nacida, manifestada recibe la descripción ‘es’, recibe la designación ‘es’, recibe el concepto ‘es’. No recibe la descripción ‘fue’ ni la descripción ‘será’.”

¹ S. ii 59. Los números entre corchetes, como [60], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

“Cualquier percepción... Cualesquiera formaciones mentales nacidas, manifestadas reciben la descripción ‘son’, reciben la designación ‘son’, reciben el concepto ‘son’. No reciben la descripción ‘fueron’ ni la descripción ‘serán’.”

“Cualquier conciencia nacida, manifestada recibe la descripción ‘es’, recibe la designación ‘es’, recibe el concepto ‘es’. No recibe la descripción ‘fue’ ni la descripción ‘será’.”

“Bhikkhus, estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos no fueron abandonadas, no han sido abandonadas en el pasado, no son abandonadas [en el presente], no serán abandonadas, no son rechazadas por los sabios ascetas y brahmanes. Bhikkhus, incluso Vassa y Bhañña de Ukkalā que sostenían la doctrina de la acausalidad, la doctrina de la ineficacia de la acción, y la doctrina del nihilismo, aun ellos no consideraban que estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos deberían ser criticadas, rechazadas. ¿Por qué razón? Porque temían ser criticados, recriminados, censurados y reprochados.”

* * * * *

Discurso traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 7 de agosto de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *